

Zur Textgeschichte der sogenannten Logica Nova der Scholastiker.

Von P. Parthenius Minges in München.

Es ist gewiss, dass die Scholastiker das aristotelische Organon nicht von Anfang an in seinem ganzen Umfang besaßen. Einige Schriften desselben wurden ihnen erst später bekannt, weshalb sie Logica Nova genannt wurden. Es sind dies die beiden Analytiken, der Liber Topicorum und der Liber Elenchorum. Nach der heutzutage gewöhnlicheren Anschauung wurden diese vier Abhandlungen auf Grund einer Notiz in der Chronik des Robert de Monte erst im Jahre 1128 von Jakob von Venedig direkt aus dem Griechischen übersetzt, und diese Uebersetzung soll den in der Schule allgemein benützten Text gebildet haben. Ob dem so ist, wissen wir nicht; aufgefallen ist uns, dass wir bis jetzt in keiner Handschrift, in keinem Katalog, bei keinem Scholastiker den Namen des Venetianers angetroffen haben. Mitunter nahm man auch an, dass der genannte Text derjenige sei, welcher unter dem Namen des Boëthius in der Patrologie von Migne P. L. Bd. 64 enthalten ist. Dies bestreitet aber speziell Schmidlin im Philos. Jahrbuch 1905, S. 168 ff.; ihm schlossen sich andere an, wie Grabmann¹⁾ und M. de Wulf²⁾, ohne Angabe von Gründen. Die genannten Gelehrten meinen zudem, der Mignesche Text sei identisch mit der Uebersetzung, die im 15. Jahrhundert der bekannte Humanist Johannes Argyropulos herstellte. So schreibt Schmidlin S. 168: „Diese Uebersetzung (des Jakob v. Venedig) ist nun die gleiche, welche allen Vorlesungen und Kommentaren der späteren Scholastiker zu Grunde lag, im 15. Jahrhundert von Argyropulos in eine humanistische Form umgegossen wurde, schliesslich in verändertem Gewand durch einen sonderbaren Irrtum in der Basler Ausgabe der Werke des Boëthius und so auch in Migne Aufnahme fand“. Aehnlich Grabmann (S. 72) und de Wulf (S. 167, 417). Es dürfte indes doch zweifelhaft sein, ob der Mignesche Text aller vier Schriften mit der Uebersetzung des genannten Humanisten identifiziert werden kann. Dieser Text dürfte der von den Scholastikern gebrauchte Uebersetzung — wir wollen im folgenden eben-

¹⁾ Die Geschichte der scholastischen Methode II 72.

²⁾ Geschichte der mittelalterlichen Philosophie, übers. von R. Eisler (Tübingen 1913) 167, 417.

falls annehmen, dass es die des Jakob von Venedig ist — doch bedeutend näher stehen, als Schmidlin und andere meinen. Viele und wichtige Varianten sind ja von vornherein zu erwarten, wenn man bedenkt, durch wie zahlreiche Hände der Text des Venetianers ging, wie oft er abgeschrieben, kommentiert, verbessert und verschlechtert wurde; nicht gering ist auch die Zahl der überlieferten Handschriften; fast jede grössere Bibliothek hat deren mehrere. Hiermit haben wir das Hauptthema unseres Aufsatzes bereits angegeben; nebenbei sollen noch einige andere Punkte kurz berührt werden.

I. Beginnen wir mit den *Analytica Posteriora*. Hier müssen wir sofort auf einen alten Druck aufmerksam machen, nämlich auf eine seltene Ausgabe der Werke des Aristoteles, Venedig 1496; ein Exemplar hiervon gehört zu den Schätzen der Münchener Staatsbibliothek, unter der Signatur 2^o A. gr. b. 83. Auf dem letzten Blatt ist zu lesen: *Impraesum est praesens opus Venetiis per Gregorium de Gregoriis expensis Benedicti Fontanae Anno salutifere incarnationis domini nostri MCCCCXCVI Die vero XIII. Julii.* Auf dem ersten Blatt findet sich ein Inhaltsverzeichnis, in welchem wir lesen: *Hoc in volumine continentur infrascripta opera Aristotelis, videlicet in principio: Vita ejusdem. Epistola eiusdem ad Alexandrum Joanne argyropilo Bizantio interpreaete. Phisicorum libri octo . . . Liber praedicamentorum Aristo. Perihermenias libri duo . . . Priorum liber unus, Posteriorum libri duo. Opera Aristotelis quae sequuntur partim sunt ex antiqua traductione partim ex illa Leonardi aretini. Partim Georgio ualla Placentino interpreaete prout suis in locis annotatum reperies. Ex antiqua traductione Topicorum libri octo. Elenchorum libri duo etc.* Die Posteriorum libri duo scheinen also aus der Uebersetzung des Byzantiners entnommen zu sein. Zudem lauten die Anfangsworte der Vorrede (fol. 170^v): *Praefatio Joannis Argyropili Bizantii in libro Posteriorum resolutivorum Aristotelis ad clarissimum virum Cosmam medicem Florentinum incipit.* Die Uebersetzung wurde also in Florenz hergestellt, und der Druck war in Venedig schon 1496, also nur zehn Jahre nach dem Tode des Argyropulos († 1486), vollendet; beides spricht dafür, dass die Uebersetzung wirklich von unserm Humanisten herrührt. Zudem haben vier codd. der Laurentiana in Florenz, welche ausdrücklich Argyropulos als Uebersetzer angeben, das nämliche Incipit wie die genannte editio Veneta, nämlich: *Omnis doctrina omnisque disciplina intellectiva ex antecedenti cognitione fieri solet; ebenso das gleiche Desinit, nämlich: Scientia autem ad rem omnem sese habet similiter*¹⁾. Ferner haben wenigstens einige dieser codd. an der Spitze dieselbe Widmung des

¹⁾ Vgl. Bandinus, *Catal. Mediceae Laurent.* tom 3, pag. 4, plut. 71 cod. 7, § V; pag. 6, plut. 71, cod. 22; pag. 350, plut. 89, cod. 107, § V. Leopoldinae Laurent. tom. 3, pag. 108, *Mediceae Fesulan.* cod. 166, § IV.

Argyropulos wie unsere Ausgabe. Auch findet sich in derselben dasjenige, was Schmidlin ausserdem noch über die römischen Handschriften des Argyropulos angibt. Auch hier wird der Liber Praedicamentorum dem Argyropulos zugeschrieben (fol. 134^v); es wird aber ebenfalls gleich im Eingang der Satz hinzugefügt: Ratio vero substantiae nomini accomodata diversa, gerade so wie bei dem Zitat, das Schmidlin (S. 168 f. Anm. 8) aus Argyropulos anführt. Auch das Buch Perihermenias (fol. 142^v) hat dasselbe Incipit wie bei dem Byzantiner (vgl. Schmidlin a. a. O.), wenn auch der Auktor nicht genannt wird. Aus all dem dürfte sich aber mit genügender Sicherheit ergeben, dass die genannte editio Veneta wirklich den Text des Argyropulos bietet.

Wie verhält sich nun die Uebersetzung des Argyropulos, wie sie in dem genannten Wiegendruck vorliegt, zu dem Texte bei Migne, und wie beide Texte zu dem des Jakob von Venedig? Herr Professor Dr. Schmidlin benutzte 7 Handschriften der Vaticana und 4 der Münchener Staatsbibliothek, um wenigstens für die Elenchi festzustellen, dass Otto von Freising die Uebersetzung des Venetianers gebrauchte; dass in diesen Manuskripten der Name desselben sich findet, sagt er nicht; jedenfalls ist dieser Name nicht in den vier Münchener codd., die wir nachprüften; er wird auch nicht in den Katalogen Bandinis usw. angegeben. Wir wollen aber ohne weiteres annehmen, dass in denselben der von Jakob hergestellte Text niedergelegt ist, und wollen wenigstens eine der Münchener Handschriften zum Vergleiche herbeiziehen, nämlich den cod. lat. 16123, welcher nach Angabe des Katalogs bereits aus dem 12. Jahrhundert stammt (die codd. lat. 370 und 4603 haben die zweite Analytik überhaupt nicht, cod. lat. 14598 stammt aus dem 14. Jahrhundert). Zugleich wollen wir auch die versio antiqua berücksichtigen, welche sich unter den Werken des hl. Thomas, Parmae 1865, tom. 18, pag. 84 sqq. befindet. Stellen wir nun wenigstens die Eingangs- und Schlussworte der genannten vier Texte nebeneinander.

Versio antiqua,
ed. Parm. t. 18, 84.

Omnis doctrina et omnis disciplina intellectiva ex praesistente fit cognitione. Manifestum est autem hoc speculantibus in omnibus. Mathematicae enim scientiarum per hunc modum fiunt, et aliarum

Migne

P. L. 64. 711.

Omnis doctrina et omnis disciplina intellectiva ex praesistente fit cognitione. Manifestum autem hoc speculantibus in omnibus; mathematicae enim scientiae per hunc modum fiunt, et aliarum una-

Cod. Mon. 16123

fol. 163^r.

Omnis doctrina et omnis disciplina intellectiva ex praesistente fit cognitione. Manifestum est autem hoc speculantibus in omnibus; mathematicae etenim scientiarum per hunc modum fiunt et

Editio Veneta,

fol. 171^r.

Argyropulos.

Omnis doctrina omnisque disciplina intellectiva ex antecedenti cognitione fieri solet. Id si omnes quo fiunt pacto considerabimus, manifestum profecto fiet: mathematicae nanque

unaquaeque artium. Similiter autem et circa orationes, quae per syllogismos et quae per inductionem; utraeque enim per prius nota faciunt doctrinam.

Schluss p. 223.

Quoniam autem nihil verius contingit esse scientia quam intellectus, intellectus utique erit principiorum ex his considerantibus. Et quod quidem demonstrationis principium non sit demonstratio, quare neque scientiae scientia est. Si igitur nil aliud secundum scientiam genus habemus verum, intellectus utique erit scientiae principium et principium principii. Hoc autem omne similiter se habet ad omne genus rerum.

quaeque artium. Similiter autem et circa orationes, quae per syllogismos et quae per inductionem; utraeque enim per prius nota faciunt doctrinam.

Schluss col. 762.

Quoniam autem nihil verius contingit esse scientia quam intellectus, intellectus utique erit principiorum. Ex his considerantibus et quoniam demonstrationis principium non demonstratio, quare neque scientiae scientia, si igitur nullum aliud praeter scientiam habemus genus verum, intellectus utique erit scientiae principium, et principium quidem principii erit utique; omne autem similiter se habet ad rem omnem.

aliarum unaquaeque arcium. Similiter autem et circa orationes, quae per syllogismos et quae per inductionem, utraeque enim per prius notam faciunt doctrinam.

Schluss fol. 190r.

Quoniam nihil verius contingit esse scientiae quam intellectum, intellectus utique erit principiorum considerantibus, eo quod quidem demonstrationis principiorum non est demonstratio, quare nec scientiae et scientia est. Si igitur nihil aliud secundum scientiam, ergo habemus verum, intellectus utique erit scientiae principiorum et principium principii. Hoc autem omne similiter se habet ad omne rerum.

scientiae illo comparantur modo et quaeque ceterarum artium sane circa quoque rationes cum per ratiocinationes aut inductionem proceditur idem servari modus videtur: in utrisque namque per antea nota doctrina mirum fit.

Schluss fol. 208v.

Sed cum fieri nequeat ut aliud quicquam verius scientia sit quam intellectus ipse: intellectus profecto principiorum habitus erit. Quod ex eo quoque perspicuum fuerit, quia demonstrationis principium non est demonstratio. Quare neque scientiae scientia. Si igitur praeter scientiam nullum aliud genus verum habemus quam intellectum intellectus sane scientiae principium erit atque principium quidem est ipsius principii, scientia autem ad rem omnem sese habet similiter.

Aus dieser Tabelle ergibt sich nun sofort zur Evidenz, dass der Text bei Migne so sehr von dem der editio Veneta oder des Argyropulos abweicht, dass von einer Identität kaum mehr die Rede sein kann, dass vielmehr der Text des letzteren wohl als eigenes Werk, als neue Uebersetzung angesehen werden muss. Ferner, dass die drei

ersten Texte das griechische Wort *συλλογισμός* unübersetzt lassen, während Argyropulos es mit *rationatio* wiedergibt. Dann, dass der Text des Argyropulos gewissermassen als freiere Uebertragung angesehen werden darf, während die andern Texte noch eine wortgetreue Uebersetzung bieten. Dies sei noch kurz gezeigt. Wir wollen nur die Anfangsworte des griechischen Textes, des bei Migne und Argyropulos mit einander vergleichen.

Aristoteles.

Πᾶσα διδασκαλία καὶ πᾶσα μάθησις διαλογικὴ ἐκ προϋπαρχούσης γίνεται γνώσεως. Φανερόν δὲ τοῦτο θεωροῦσιν ἐπὶ πασῶν. αἶτε γὰρ μαθηματικαὶ τῶν ἐπιστημῶν διὰ τοῦτου τοῦ τρόπου παραγίνονται καὶ τῶν ἄλλων ἐκείστη τεχνῶν.

Migne.

Omnis doctrina et omnis disciplina intellectiva ex praeexistente fit cognitione. Manifestum autem hoc speculantibus in omnibus, mathematicae enim scientiae per hunc modum fiunt, et aliarum unaquaeque artium.

Argyropulos.

Omnis doctrina omnisque disciplina intellectiva ex antecedenti cognitione fieri solet. Id si omnes quo fiunt pacto considerabimus, manifestum profecto fiet: mathematicae namque scientiae illo comparantur modo et quaeque caeterarum artium.

Vergl. auch die Gegenüberstellungen der Texte des Pseudoboëthius (Migne), Otto von Freising und Jakob von Venedig mit dem griechischen Texte betreffs des Schlusskapitels der *Elenchi* bei Schmidlin S. 173 ff. Es ist ja übrigens allgemein bekannt, dass die alten scholastischen Uebersetzungen aus dem Griechischen sich sehr enge an das Original anschmiegen; dies gilt z. B. von der Uebersetzung des Damaszenus durch Burgundio; wir haben zu dem Zwecke sehr viele bei Alexander von Hales vorkommende Damaszenuszitate mit der Uebertragung des Burgundio nach einem Florentiner codex verglichen; ähnlich viele Zitate aus Basilius und Gregor von Nazianz¹⁾.

Ebenso finden wir, dass die drei ersten Texte grosse Uebereinstimmung unter sich zeigen; sodass sie wohl auf eine gemeinsame Uebersetzung zurückzuführen sind. Gewiss sind die Varianten nicht wenige und nicht geringe; wie gross ist aber die Verschiedenheit mit andern Uebersetzungen, speziell mit der angeführten des Argyropulos!

Zugleich sehen wir auch, dass die Texte bei Migne und der Münchener Handschrift grosse Aehnlichkeit verraten mit der *versio antiqua* unter den Werken des heil. Thomas. Letztere Uebersetzung scheint aber diejenige zu sein, welche dem Commentare des Aquinaten zur zweiten *Analytik* zu Grunde liegt. Der Typograph schreibt zwar in der Vorrede des genannten Bandes: „*Duplici textu Aristotelei translatione usi sumus, antiqua et recenti, quam nuperrimus editor Ambrosius Firmin Didot,*

¹⁾ Vgl. unsern Artikel: Zum Gebrauch der Schrift „*De fide orthodoxa*“ des Joh. Damaszenus in der Scholastik (Theol. Quartalschrift, Tübingen 1914, S. 234 ff.).

Instituti Franciae Typographus, adornavit in accuratissima operum omnium Aristotelis collectione paucis abhinc annis cum eruditorum totius orbis plausu Parisiis instituta. Hanc operae pretium duximus illi substituere, quam ex Argyropulo praecedentes editiones exhibebant“. Mit diesen Worten scheint jedoch nur gesagt zu sein, dass der Text der versio recens, welcher den einzelnen Lektionen vorgedruckt ist, nicht mehr der des Argyropulos ist, wie in den früheren Ausgaben, sondern derjenige, den Firmin Didot in seine Ausgabe aufgenommen hat. Dem ist auch wirklich so. Es ist aber nicht gemeint, dass die im Kommentare selbst vorkommenden Aristotelestexte ebendaher entnommen sind. Diese Stellen stimmen vielmehr mit denjenigen überein, die in der vorgedrucktten versio antiqua stehen. Die einzelnen Varianten können kaum in Betracht kommen, werden vielfach wieder aufgehoben dadurch, dass so manche Stellen mehrfach zitiert sind, und wenigstens ein Zitat wörtlich wie in genannter Edition lautet. Zu dem Zwecke haben wir die Texte der vier ersten Lektionen des ersten Buches und der sieben letzten (lectio 14—20) des zweiten Buches miteinander verglichen. Ganz anders lauten die betreffenden Texte bei Firmin Didot; nur selten ist der Wortlaut der gleiche, obwohl bei Thomas nur die Anfangsworte der einzelnen Sätze angeführt werden; dies wollen wir kurz durch einige Parallelstellen zeigen.

Versio antiqua.	S. Thomas.	Versio recens.
Mathematicae enim (84a).	Dicit „mathematicae enim“ (85b).	Nam mathematicae (84b).
Antequam sit inducere (88a).	„Antequam sit inducere“ (86a).	Antequam vero inferatur (88b).
Est autem cognoscere (86a).	Dicit „est autem“ (87b).	Licet autem cognoscere (86b).
Et etiam (88a).	„Et etiam“ (89a).	Et sane (88b).
Sed nihil (88a).	„Sed nihil“ (89b).	Verum nihil (88b).
Syllogismus quidem (90a).	„Syllogismus quidem“ (91b).	Nam syllogismus quidem (90b).
Causas quoque (90a).	„Causas quoque“ (91b).	Causas vero (90b).
Ad construendum autem terminum per divisiones (212a).	„Ad construendum“ (213b).	Ut autem constituatur definitio per divisiones (212b).
Post haec autem accipiendum (210a).	„Post haec autem accipiendum“ (211a).	Postea vero sumere (210b).
Manifestum enim est (212a).	„Manifestum enim“ (214a).	Nam perspicuum est (212b).
De causa autem et cuius est causa (217a).	„De causa autem et cuius est causa“ (216a).	De causa vero et illo cuius est causa (217b).
Necesse itaque est habere (222a).	„Necesse itaque est habere“ (223a).	Necesse ergo est nos habere (222b).

Diesen Beispielen könnten noch hundert andere hinzugefügt werden. Es dürfte somit feststehen, dass der vom heil. Thomas benutzte Text

substanziell identisch ist mit der genannten versio antiqua. Diese wiederum dürfte aber dem Wesen nach die gleiche sein wie in dem Münchener Kodex; beide enthalten aber wohl die Uebersetzung des Jakob von Venedig; weil aber mit diesem der Mignetext nicht wenig übereinstimmt, so dürfte auch er im grossen und ganzen die Uebertragung des Venetianers geben.

II. Die Analytica Priora. In der Veneta 1496 scheint ebenfalls der Text des Argyropulos vorzuliegen, wenn es auch nicht ausdrücklich bemerkt wird (fol. 155 sqq.). Dies scheint, daraus zu folgen, dass auch die vorherstehenden Bücher der Praedicamenta und die unmittelbar darauf folgende zweite Analytik aus dieser Uebersetzung sind. Zudem werden auf dem ersten Blatt im Index nur die Libri Topicorum und Elenchorum als „Ex antiqua traductione“ bezeichnet. Ferner stimmt das Incipit wesentlich überein mit demjenigen in Handschriften, welche ausdrücklich den Namen Argyropulos an der Spitze haben. So lesen wir in dem Katalog der Vaticana Urbinat. latin. tom. I, Romae 1902, p. 201 bei cod. 208: „Porphyrii, Aristotelis et Theophrasti opera quaedam Joanne Argyropulo et Gregorio Tifernate interpretibus“. Dann f. 44: „Priorum analyticorum libri eodem interprete“ (scil. Jo. Argyropulo). Inc. *Primum dicere oportet circa quid et cuiusnam*“. Gleicherweise bei Coxe, Catal. codd. mss. bibl. Bodleianae pars III (Canonic.), Oxonii 1854, p. 227 bei cod. 277 zuerst die Widmung des Jo. Argyropulos an Petrus Medici und dann: „. . . 3 Eiusdem Resolutionum priorum liber primus . . . eodem interprete, fol. 19 Incip.: „*Primum dicere oportet, circa quid cuiusquam nostra consideratio est*“. Das Incipit der Veneta fol. 155^r lautet: „*Primo dicere oportet, circa quid et cuiusnam sit haec praesens consideratio*“. Endlich ist in der Veneta und in dem genannten, ausdrücklich dem Argyropulos zugeschriebenen cod. 208 der Vaticana Urbinat. der Text unvollständig; er enthält nur die ersten 7 Kapitel der Migneschen Ausgabe (tom. 64, 647 sq.). Das Desinit des cod. 208 lautet nämlich: „*Et inter sese quae sunt ex diversis figuris*“, das der Veneta fol. 170^r: „*Et inter sese quae sunt ex diversis figuris. Finis libri priorum*“. Das nämliche Incipit und Desinit begegnet uns auch in drei Handschriften der Laurentiana, die ausdrücklich unserem Byzantiner zugeschrieben werden, bei Bandini tom. 3, pag. 4, plut. 71, cod. 7, § IV; l. c. pag. 350, plut. 89, cod. 107, § IV (dieser cod. stammt aus dem Jahre 1485, also noch aus den Lebzeiten des Argyropulos); ferner Leopoldina Laurent. tom. 3, pag. 108, cod. Med. Fesulan. 166, § III. Nur lautet auch in diesen Manuskripten das erste Wort nicht Primo, sondern Primum; aber auch sie geben nur die sieben ersten Kapitel des ersten Buches. Argyropulos scheint überhaupt nur diesen Teil der ersten Analytik übersetzt zu haben. Er schreibt wenigstens in der Widmung seiner Uebersetzung der Praedicabilia Porphyrii (editio Veneta fol. 128^r): „*Joannes argyropilus bizantius praeclarissimo uiro petro medici florentino. S. P. D. Memini me iamdudum magnificentissime*

petre librum Aristotelis de interpretatione et priorum eam primam partem qua ratiocinationis ortus exprimitur tua traduxisse causa“.

Ebenso scheint soviel gewiss zu sein, dass die Münchener Handschriften sehr von dem Text der Veneta abweichen, hingegen mit Migne nahe verwandt sind. In den codd. 370 und 4603 ist unsere Schrift überhaupt nicht enthalten; wir sind deshalb auf die beiden andern angewiesen. Zur besseren Uebersicht wollen wir wenigstens den Anfang der Texte neben einander stellen, und zwar den Text aus cod. 14598 wörtlich, und in Klammern die Varianten des cod. 16123 fol. 121^r beifügen.

Migne 64, 639.

Primum dicendum circa quid et de quo est intentio, quoniam circa demonstrationem et de disciplina demonstrativa est. Deinde determinandum, quid propositio et quid terminus, quid syllogismus, quis perfectus, et quis imperfectus. Postea vero quid est in toto esse vel non esse hoc in illo, et quid dicimus de omni, aut de nullo praedicari.

Cod. 14598 fol. 1^r.

Primum oportet dicere, circa quid et de quo est intentio, quoniam circa demonstrationem et de disciplina demonstrativa. Deinde (deinde vero) determinare, quid est propositio et quid terminus, (et) quid syllogismus, et quis perfectus et quis imperfectus. Postea vero quid (sit) in toto esse vel non esse hoc in illo, et quid dicimus de omni aut (et quid) de nullo praedicari.

Veneta fol. 155^r =
Argyropulos.

Primo dicere oportet, circa quid et cuiusnam sit haec praesens consideratio. Atque est circa demonstrationem et est scientiae demonstrandi, deinde definire quid sit propositio: quid terminus: quid ratiocinatio. Et quaenam sit perfecta: et quae imperfecta: postea vero quid sit in toto: aut esse: aut non esse. Et quid intelligimus cum de omni vel nullo quippiam dicimus praedicari.

Aus dieser Gegenüberstellung dürfte folgen, dass auch hier der Mignesche Text nicht identisch ist mit dem der editio Veneta resp. mit dem des Argyropulos. Migne und die Münchener Handschriften behalten auch hier das Wort Syllogismus bei, während die Veneta auch hier ratiocinatio hat. Die beiden ersten Texte schliessen sich auch hier eng an den griechischen Urtext an, der letztere nicht in gleichem Masse; der Kürze halber unterlassen wir einen Vergleich. Ebenso stimmen die ersteren weit mehr mit Texten bei Albert d. Gr. überein als die editio Veneta. So lesen wir bei Albert¹⁾: „Ut autem sciatur, quando in hoc scientia finem habeamus intentum, ea de quibus est intentio, haec sunt duo in genere, scil. de quibus principaliter est intentio, sunt demonstratio et disciplina demonstrativa... Et deinde oportet considerare, quid est syllogismus... Et oportet considerare, quis syllogismus perfectus et

¹⁾ Opera omnia, ed. Borgnet, vol. 1, Paris. 1890, pag. 460b, cap. 2 in seinem Kommentar zu den Eingangsworten des Lib. I Priorum.

quis imperfectus“ etc. Auch Albert gebraucht also den Ausdruck „syllogismus“, nicht „ratiocinatio“.

III. Der Liber Elenchorum. Wie bereits bemerkt wurde, enthält unsere editio Veneta den Liber Elenchorum und den Liber Topicorum „ex antiqua traductione“; obwohl sie die anderen Teile des Organon aus der Uebersetzung des Argyropulos aufgenommen hat. Auffallend ist auch, dass die Kataloge der Laurentiana in Florenz keine Uebersetzung der beiden Schriften unserem Humanisten zuschreiben, obwohl dieselben sehr viele lateinische Handschriften des Organons und auch nicht wenige von andern Uebersetzungen des Byzantiners anführen, und obwohl doch derselbe in Florenz wirkte und seine Uebertragungen den Medici widmete¹⁾. Diese Kataloge zählen zwar nicht wenige lateinische Manuskripte der beiden Bücher auf, aber alle „ex veteri interpretatione“, „ex veteri versione“ etc.²⁾. Auch die Kataloge der Vaticana erwähnen keine aus den Händen des Byzantiners hervorgegangene Uebersetzung unserer Schriften. Ob Argyropulos dieselben nicht übersetzte, wissen wir nicht; wir haben die Frage nicht weiter geprüft, weil es uns zunächst darum zu tun war, kennen zu lernen, wo sich die von der Scholastik gebrauchten Uebersetzungen vorfinden. Deren Uebersetzung der beiden Schriften dürfte aber wohl in unserer editio Veneta enthalten sein.

Aus dem Liber Elenchorum hat bereits Herr Professor Dr. Schmidlin einen ziemlich grossen Teil des Textes der Scholastiker bzw. des Jakob von Venedig nach einem Kodex der Vaticana vorgelegt, und auch die Varianten aus andern codd. angemerkt. Es genügt deshalb, nur einen Teil dieses Textes mit dem der Veneta zu vergleichen; fast alle Abweichungen, die sich in letzterer finden, sind aber auch in den Varianten aus irgend einem der andern Handschriften bei Schmidlin zu lesen; der Kürze halber habe ich dieselben nur mit dem Worte „alias“ in Klammern beigefügt.

Jakob von Venedig bei Schmidlin
S. 173 f.

Oportet autem nos non latere quod accidit circa hoc negotium. Nam eorum que inveniuntur omnium, que quidem ab aliis sumpta sunt prius elaborata, particulariter augentur ab eis qui accipiunt postea. Que autem ex principio inveniuntur, parvum (alias parum) in primis augmentum sumere

Editio Veneta 1496
fol. 259r.

Oportet autem nos non latere quod accidit circa hoc negotium. Nam eorum quae inveniuntur omnium quae quidem ab aliis sumpta sunt, prius elaborata particulariter augentur ab eis; qui accipiunt postea: quae autem ex principio inveniuntur: parum in primis augmentum solent sumere . . . hoc

¹⁾ Vgl. Bandini, Catal. Med. Laurent. tom. 5, pag. 514 sqq., und Leopold. Laurent. tom. 3, pag. 603 sq. unter den Worten Argyropylos und Aristoteles.

²⁾ Vgl. Catal. Medic. Laurent. tom. 3, pag. 338 sq., tom. 4, pagg. 32, 89–94; Leopold. Laurent. tom. 3, pag. 114.

solent . . . Hoc autem invento facile est addere et augere reliquum.

De syllogismis autem omnino nichil habuimus prius aliud dicere quam attritione querentes multum tempus (alias temporis) elaboravimus (al. laboremus) . . . Reliquum erit omnium vestrum vel eorum qui audierint (al. audierunt) opus (al. hoc opus) omissis quidem artis indultionem, inventis autem multas habere grates.

autem invento facile est addere et augere reliquum.

De syllogismis autem nihil habuimus omnino prius aliud dicere quam in attritione quaerentes multum temporis laboremus . . . Reliquum erit omnium vestrum: vel eorum qui audierunt hoc opus: omissis autem artis indultionem: inventis autem multas habere grates.

Betreffs des Migneschen Textes wollen wir nur kurz bemerken, dass derselbe beträchtlich von dem des Jakob von Venedig abweicht, wie aus der Tabelle bei Schmidlin hervorgeht: hier dürfte wirklich eine andere Uebersetzung vorliegen. Bereits das Incipit lautet anders als in den vier Münchener Handschriften, in der editio Veneta und allen Manuskripten „ex veteri interpretatione“ der Laurentiana. All diese lesen nämlich ungefähr: „*De sophisticis autem elenchis et de his qui videntur (quidem) elenchi*“; Migne hingegen (tom. 64 pag. 1007): „*De sophisticis autem redargutionibus, et de iis quae videntur redargutiones: sunt autem captiosae ratiocinationes, at non redargutiones*“. Bei Migne sind also die griechischen Worte grösstenteils übersetzt, bei den andern nicht; Migne hat jedoch auch das Wort *συλλογισμός* beibehalten¹⁾ gerade so wie die andern. Albert d. Gr. gebraucht ebentalls die Ausdrücke *elenchi*, *paralogismi*¹⁾.

IV. Der Liber Topicorum. Hier wollen wir Anfang und Ende wenigstens eines der vier von Schmidlin (S. 173) gebrauchten und beschriebenen Münchener Handschriften — es sei der cod. 16123, welcher nach Angabe des Katalogs noch aus dem 12. Jahrhundert stammt und wohl auch der beste zu sein scheint; die andern gehören spätestens dem 14. Jahrhundert an und stimmen mit ihm im wesentlichen überein — mit dem Anfang und Ende der editio Veneta und des Mignetextes mit einander verglichen.

Cod. 16123 fol. 36r.

Propositum quidem negotii est methodum invenire, a qua poterimus syllogizare de omni problemate ex probabilibus. Et ipsi disputationem sustinentes nihil dicemus repugnans. Primum igitur dicendum, quid est

Editio Veneta fol. 209r.

Propositum quidem negotii est methodum invenire, a qua poterimus syllogizare de omni problemate (sic) ex probabilibus. Et nos ipsi disputationem sustinentes nihil dicemus repugnans. Primum enim dicendum,

Migne tom. 64, 909.

Propositum quidem negotii est methodum invenire, per quam poterimus syllogizare de omni proposito problemate ex probabilibus, et ipsi disputationem sustinentes nihil dicemus repugnans. Primum igitur dicendum quid

¹⁾ Vgl. bei Schmidlin S. 174.

²⁾ Opera, tom. 2., pag. 527. Comm. in Lib. I, Elench. tr. 1, cap. 2.

sillogismus et quae eius differentiae, et quatenus sumatur dialecticus sillogismus; hunc enim quaerimus secundum propositum negotium.

fol. 98v.

Non est autem omni disputandum neque contra quemlibet exercitandum; necesse est enim contra aliquos pravas fieri disputationes. Nam contra eum qui omnino temptat videri iustum quidem omnino temptare sillogismum facere; non pulchrum eo quod non oportet statim consistere contra quoslibet; necesse est enim laboriosum sermonem accidere. Nam qui exercitati sunt, non possunt abstinere a disputatione certatoria. Oportet autem et factas habere orationes ad huiusmodi interrogationes, in quibus minimis habundantes ad plurima utile habemur. Hae vero sunt universales et ad quas habundare difficile est continuo.

quid est syllogismus, et quae eius differentiae, quatenus summatur (sic) dialecticus syllogismus. Hic enim quaerimus secundum propositum negotium.

fol. 247v.

Non est autem omni disputandum nec contra quemlibet exercitandum; necesse est enim contra aliquos pravas fieri disputationes. Nam contra eum qui omnino tentat videri profugere iustum quidem tentandum syllogismum facere: non pulchrum autem eo quod non oportet consistere statim contra quoslibet; necesse est enim laboriosum sermonem accidere: nam qui exercitati sunt, non possunt abstinere a disputatione certatoria. Oportet autem et factas habere orationes ad huiusmodi interrogationes, in quibus minimis abundantes ad plurima utiles habebimur. Causae vero sunt universales et ad quas abundare difficile est continuo.

est syllogismus, et quae eius differentiae, quomodo sumatur dialecticus syllogismus; hunc enim quaerimus secundum propositum negotium.

pag. 1008.

Non est autem cum omni disputandum neque contra quemlibet exercitandum. Nam necesse ad aliquos pravas fieri orationes; ab eo enim qui omnino tentat apparere diffugiendum, iustum autem omnino tentare syllogismo concludere, verumtamen non pulchrum eo quod non oportet adversus quoslibet facere consistere. Quandoquidem necesse est parviloquium inde emergere; nam qui exercitati sunt, non possunt abstinere a disputatione sine altercatione. Oportet autem et factas habere orationes ad huiusmodi problemata, in quibus cum paucissimorum copia eas ad quam plurima utiles habeamus. Illae vero sunt universales, et ad quas in promptu quidpiam adinvenire difficile est.

Wir sehen sofort, dass der Text der editio Veneta dem Wortlaut des Münchener Kodex und somit dem Text der Scholastiker sehr nahe steht. Weniger ist dies der Fall mit dem Mignetext. Doch auch hier liegt unverkennbar Verwandtschaft vor und zwar wohl eine engere als betreffs der beiden Analytiken. Wenn der Mignetext der Topik überhaupt in Beziehung steht mit Argyropulos, so dürfte hier eher von einer blossen Uebersetzung oder Umgiessung in humanistische Form die Rede sein.

Wir wollen die Sache noch weiter verfolgen und darauf hinweisen, dass nicht wenige Zitate aus der Topik, die wir bei den Scholastikern

finden, uns auch wieder wörtlich oder doch ziemlich wortgetreu in der Veneta, zum Teil aber auch bei Migne, begegnen. Zu den Scholastikern wollen wir aber auch die „Auctoritates“ rechnen, d. h. eine Sammlung von Sentenzen aus Aristoteles usw.; die Sammlungen, welche uns vorliegen, sind zwar Drucke aus dem 15. oder 16. Jahrhundert, dem Inhalt nach gehen sie aber teilweise bis ins 13. Jahrhundert zurück; wir zitieren nach der Ausgabe von Heinrich Quentel, Köln 1504.

Oft treffen wir den Satz: *Donum est datio irreddibilis*, z. B. bei Philipp Grevius, cod. Laurent. plut. 36, dext. 4, fol. 212a, bei Bonaventura I 325a, 327a, III 736a (ed. Quaracchi); *Auctoritates* p. 94; aber auch wörtlich bei Migne 64, 948C; ed. Veneta fol. 224^r. Dann: *Illud quod per superabundantiam dicitur, uni soli convenit*, bei Anonymus ex saec. XIII in cod. lat. Paris. Nat. 18127 fol. 256d; Bonavent. I 542a, II 398a, 790a; III 43a, 286b etc.; *Auctoritates* p. 94; ed. Veneta fol. 229^v cap. 15; Migne 64, 963A. — *Si optimum in genere est melius optimo in alio, et simpliciter hoc illo melius*: Bonav. I 781b; Migne 64, 937A; ed. Veneta fol. 219^r cap. 4. — *Facilius est destruere quam construere*: Bonav. I 721b et saepius; wortgetreu bei *Auctoritates* pag. 95; Migne 64, 993A; ed. Veneta fol. 241^v cap. 8. — *Si oppositum in oppositum in opposito, et propositum in proposito*: I Bonav. 825b, II 920a, III 505a, 627b, 666b etc.; wortgetreu bei Migne 64, 947C; ed. Ven. fol. 223^v cap. 7; Auctor. pag. 94. — *Albius est quod est nigro impermixtius*: Bonav. I 832b, II 706a, III 355b, 550a, IV 387a; Alexander Hal. ed. Coloniens. IV 513a; ebenso wörtlich bei Migne 64, 939B; ed. Ven. fol. 220^r cap. 9; Auctor. pag. 93. — *Albedo disgregat visum*: Alex. Hal. I 325b, 205b; bei Migne lesen wir 939B: *Albi est ratio color disgregativus visus*, u. 990D: *Illud (album) quidem disgregativum, hoc autem (nigrum) congregativum visus*; ebenso ed. Ven. fol. 220^r cap. 9, fol. 240^v cap. 5; in der Uebersetzung in der Aristotelesausgabe, Paris bei Firmin Didot 1878, vol. I pag. 203 cap. 5, num. 10 sq.: *Albius est, quod nigro minus mixtum est . . . albi definitio est: color ad aspectum oculi dividens*, und pag. 257, cap. 2 n. 6: *Nam hoc quidem vim habet dissipandi, illud vero colligendi ad aspectum*. Auf sehr verschiedene Weise sind also die Worte übersetzbar: *τὸ μὲν διακριτικὸν τὸ δὲ συγκριτικὸν ὕψους*, deshalb ist obige Uebereinstimmung nicht zufällig. Ebenso nicht in den Worten: *Potest Deus et studiosus prava agere* (Bonav. II 1000a), welche ebenfalls wörtlich wiederkehren bei Migne 64, 950B und in der ed. Ven. fol. 224^v cap. 11. Die angeführten Beispiele mögen genügen.

Es ist uns sogar eine Stelle begegnet, welche bei Migne genauer ist als in der ed. Veneta. Bei Alexander von Hales I 292b in fine lesen wir: *Imago est, cuius generatio per imitationem est*; ebenso bei Johannes de Rupella, *Summa de anima*, Prato 1882, pag. 138 cap. 25, allerdings in einer Quästion, die fast wörtlich mit der betreffenden bei

Alexander übereinstimmt. Migne 64, 971B hat gleichfalls: *Imago id est, cuius generatio per imitationem est, die ed. Ven. hingegen fol. 232^v cap. 2: Imago enim est, cuius generatio per similitudinem est. Allerdings findet sich ebendasselbst fast unmittelbar vorher der Satz: Omnes enim transferentes secundum aliquam similitudinem transferunt, was wiederum wörtlich in der Scholastik zu finden ist, nämlich bei Joannes Saresberiensis (Migne 199, 907A) und Alexand. Halens. II 22b, 35. Dagegen steht bei Migne 64, 971A: Omnes enim metaphora utentes secundum aliquam similitudinem ea utuntur.*

Andererseits treffen wir bei den Scholastikern manche Zitate, die zwar dem Wortlaut nach mehr oder minder in der ed. Ven. wiederkehren, nicht aber bei Migne. So schreibt Alexander von Hales I 6a lin. 23: *Quia in paucioribus vis maior (am Rande: alias: via magis);* ebenso Bonaventura IV 11a n. 2: *Quia in paucioribus via magis.* Diese Stelle heisst in der Veneta fol. 214^v cap. 4 lin. 2: *Via enim magis et in paucioribus consideratio,* während Migne 64, 924D liest: *Nam transitu magis et in paucioribus consideratio.* Oder bei Bonaventura IV 1023a qu. 2: *Omnis passio magis facta abicit a substantia;* ebenso wortgetreu die Veneta fol. 235^v cap. 9; Migne hingegen 64, 978A: *Omnis affectus, cum magis fit, detrahit a substantia.* — Alexander von Hales IV 767a lin. 44 ff.: *Ut ostendit Philosophus; nam sanitati, quae est minus bonum quam sit euexia, non opponitur minus malum quam euexiae, sed maius, nam aegritudo, quae est oppositum sanitatis est magis malum quam sit cacoxia, quae opponitur euexiae etc.* Hier gebraucht auch die Veneta fol. 243^r cap. 6 die griechischen Ausdrücke *euechia, chachechia,* während Migne 64, 997B diese Worte mit *bona habitudo, mala habitudo* wiedergibt.

Es kommt aber auch vor, dass nur die Scholastiker eine mehr dem Urtexte entsprechende Leseart zeigen, oder eine solche, die sich in späteren Uebersetzungen vorfindet, während sowohl die Veneta als Migne weniger dem griechischen Wortlaut entspricht. So schreibt Bonaventura III 844a: *Oportet discentem credere* (ebenso die *Auctoritates* pag. 96). Das Griechische lautet (Elench. cap. 2, 161b 3): *δεῖ γὰρ πιστεύειν τὸν μαθητὸν;* bei Firmin Didot: *nam discentem credere oportet.* Migne aber 64, 1009C liest: *Nam oportet credere eum, qui dicit, und ähnlich bei Veneta fol. 248^r cap. 2 in princ.: Oportet enim eum credere, qui dixit.* Ob alle diese Abweichungen, denen wohl noch andere hinzugefügt werden können, nur Druckfehler oder Varianten sind, oder gar auf eine andere Uebersetzung zurückzuführen sind, sei dahingestellt. So viel dürfte aber gewiss sein, dass der Text der Topik in der alten Venetianer Ausgabe dem der Scholastiker bzw. dem des Jakob von Venedig mehr entspricht als der bei Migne; ob letzterer irgendwie von Argyropulos herrührt, dürfte zum mindesten zweifelhaft sein.

Blicken wir auf das vorstehende zurück, so dürfte wohl bewiesen sein:

1. Abgesehen von der Schrift *Perihermenias* und den Kategorien hat *Argyropulos* sicherlich die zweite Analytik und einen Teil der ersten übersetzt; ob er auch die *Topik* und die *Elenchen* übertragen hat, möchten wir einstweilen nicht behaupten.

2. Die Uebersetzung der beiden Analytiken von seiten dieses Humanisten ist wenigstens teilweise eine ziemlich freie, wohl mehr als blosser Uebersetzung des alten scholastischen Textes, welcher wohl von Jakob von Venedig her stammt. Hingegen dürfte die Uebersetzung der *Topik* und der *Elenchen*, welche sich bei Migne findet, wenn sie überhaupt mit *Argyropulos* etwas zu tun hat, eher eine solche Uebersetzung genannt werden können; sie kommt auch mehr mit dem griechischen Text überein, wie leicht gezeigt werden könnte.

3. Der Mignesche Text, speziell von den beiden Analytiken, dürfte mit dem scholastischen bzw. mit dem des Jakob von Venedig engere Beziehungen haben, als Schmidlin usw. annehmen.

4. Der genannte alte Venetianer Druck aus dem Jahre 1496 gibt betreffs der beiden Analytiken den von *Argyropulos* hergestellten Text, hingegen bezüglich der *Topik* und den *Elenchen* wesentlich den von der Scholastik benutzten Text.

5. Der vom heil. Thomas gebrauchte Text ist, wie speziell hinsichtlich der zweiten Analytik gezeigt wurde, wesentlich der gleiche wie der des Jakob von Venedig, bzw. wie der von den übrigen Scholastikern benutzte. Dies bestätigt auch *Grabmann* (S. 70): „*Otto von Freising* hatte dieselbe lateinische Uebersetzung der *Topik*, der beiden Analytiken und der *Elenchen* vor sich, die auch *Albert d. Gr.* und *Thomas von Aquin* bei ihren *Aristoteles*-Erklärungen verwerteten“. „Die Uebersetzertätigkeit *Wilhelms von Moerbeke* erstreckte sich nicht auf die *Logik* des *Aristoteles*. *Thomas* benutzte hier denselben Text wie die anderen Scholastiker“.

Zum Schlusse noch einige Bemerkungen über die Frage, ob *Boëthius* auch die vier genannten Schriften der *Logica Nova* übersetzt hat. Hierüber haben wir keine weiteren Untersuchungen angestellt. Zu Gunsten der *Boëthianischen* Urheberschaft dürfte vielleicht darauf hingewiesen werden, dass auch die von *Boëthius* herrührende Uebersetzung der Kategorien und der Schrift *Perihermenias* ähnlich wie die Jakob von Venedig zugeschriebene sich eng an den griechischen Urtext anlehnt, jedenfalls viel enger als *Argyropulos*. Der Kürze halber wollen wir nicht weiter darauf eingehen. Vielleicht dürften sich bei einem Vergleiche noch andere Berührungspunkte finden. Andererseits dürfte geltend gemacht werden, dass Jakob von Venedig vielleicht die *Boëthianische* Uebersetzung der genannten zwei Schriften sich zum Vorbilde genommen hat. So viel wir wissen, wurde die Lösung unserer Frage auf solche Weise noch nicht versucht. Es dürfte sich wohl jemand finden, welcher diese Arbeit auf sich nimmt.